

ΛΕΩΝΙΔΟΥ ΤΑΡΑΝΤΙΝΟΥ

Πρέσβυν Ἀνακρείοντα χύδαυ σεσαλαγμένον οἴνω
θάεο δινωτοῦ στρεπτόν ὑπερθε λίθου,
ὡς ὁ γέρον λίχνοισιν ἐπ' ὄμμασιν ὑγρά δεδορκῶς
ἄχρι καὶ ἀστραγάλων ἔλκεται ἀμπεχόναυρ
δισσῶν δ' ἀρβυλίδων τὰν μὲν μίαν οἶα μεθυπλήξ
ᾤλεσεν, ἐν δ' ἑτέρα ρικνὸν ἄραρε πόδα.
μέλπει δ' ἠὲ Βάθυλλον ἐφίμερον ἠὲ Μεγιστέα,
αἰωρῶν παλάμα τὰν δυσέρωτα χέλυν.
ἀλλά, πάτερ Διόνυσε, φύλασσε μινρὸ οὐ γὰρ ἔοικεν
ἐκ Βάκχου πίπτειν Βακχιακὸν θέραπα.

Sieh den Anakreon hier! Berauscht von der Fülle des Weines,
taumelt der Alte und steht schief auf der Rundung des Steins.
Feucht und voll Liebesglut blicken die Augen ihm trotz seiner Jahre,
bis zu den Knöcheln hinab ist das Gewand ihm gerutscht.
In seiner Trunkenheit hat er den einen seiner Schuhe verloren,
nur der andere noch sitzt an dem runzligen Fuß.
Leise singt er dabei vom holden Bathyll und Megisteus,
und eine Leier erhebt liebesgequält seine Hand...
Schirm' ihn, Dionysos Vater! Wie hässlich doch ist es, wenn wirklich
Bakchos' Diener und Freund stürzt durch Bakchos Gewalt.

(Leonidas v. Tarent, in : Anthologia Graeca XVI 306)

(Übersetzung nach: Hermann Beckby, Anthologia Graeca Bd. 3 (1958))